

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Декан историко-филологического
факультета

(Подпись) Сухова О.А.
(Фамилия, инициалы)
« 25 » июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.05.02 КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профили подготовки): Немецкий язык. Французский язык

Квалификация выпускника – *бакалавр*

Форма обучения: **очная**

Пенза, 2019

1. Цель освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Контрастивная лингвистика» является:

- формирование у студентов научного представления о языковых контрастах и сходствах родного и изучаемого языков, используемых для оптимизации процессов обучения иностранному языку.

ФОРМИРУЕМЫЕ ДИСЦИПЛИНОЙ ЗНАНИЯ И УМЕНИЯ ГОТОВЯТ ВЫПУСКНИКА ДАННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ К ВЫПОЛНЕНИЮ СЛЕДУЮЩИХ ОБОБЩЕННЫХ ТРУДОВЫХ ФУНКЦИЙ (ТРУДОВЫХ ФУНКЦИЙ):

-Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования (Общепедагогическая деятельность. Обучение, код: А/01.6) – ПС01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»;

-Преподавание по дополнительным общеобразовательным программам (Организация деятельности обучающихся, направленной на усвоение дополнительной образовательной программы, код: А/01.6; Педагогический контроль и оценка освоения дополнительной и общеобразовательной программы, код: А/04.6); организационно-методическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ (организационно-педагогическое сопровождение методической деятельности педагогов дополнительного образования, код: В/02.6) – ПС01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых».

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата:

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений: в дисциплины (модули) по выбору 5 (ДВ.5) .

Для освоения дисциплины «Контрастивная лингвистика» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин «Методика обучения иностранному языку (немецкому)», «Теоретический курс иностранного языка (немецкого)». Освоение дисциплины «Контрастивная лингвистика» является необходимой основой для написания выпускной квалификационной работы.

3. Результаты освоения дисциплины «Контрастивная лингвистика»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Коды	Наименование	Индикатор достижения	Структурные элементы
------	--------------	----------------------	----------------------

компетенции	компетенции	компетенции (закрепленный за дисциплиной)	компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3	4
ПК-5	ПК-5. Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	ИПК-5.3. Владеет предметным содержанием по иностранным языкам	Знать: - основные положения контрастивной лингвистики, лингвистические особенности родного и изучаемого иностранного языка;
			Уметь: - выявлять сходства и различия в языковых системах сопоставляемых языков;
			Владеть: - навыками анализа языковых явлений
ПК-7	Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в предметной области и области образования	ИПК-7.1. Применяет теоретические и практические знания для решения исследовательских задач в предметной области и области образования	Знать: - сходства и различия в сопоставляемых языках для решения исследовательских задач в предметной области и области образования Уметь: - применять знания по предмету «Контрастивная лингвистика» для решения исследовательских задач в предметной области «Иностранный язык» и «Методика обучения иностранному языку» Владеть: - способностью к анализу языковых фактов при решении исследовательских задач в предметной области
		ИПК-7.2. Критически анализирует учебные материалы предметной области с точки зрения их научности и методической целесообразности использования в профессиональной деятельности	Знать: содержательную составляющую предметной области «Контрастивная лингвистика» Уметь: - критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности и методической целесообразности

			<p>использования в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> -методами критического анализа учебных материалов предметной области с точки зрения их научности и методической целесообразности <p>использования в профессиональной деятельности</p>
		<p>ИПК-7.3.</p> <p>Устанавливает содержательные, методологические и мировоззренческие связи предметной области со смежными научными областями.</p>	<p>Знать: смежные науки контрастивной лингвистики</p> <p>Уметь: устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи предметной области со смежными научными областями.</p> <p>Владеть: навыками установления связей предметной области со смежными научными областями.</p>

2.	Раздел 2. Контрастивная фонология.	9		4	2		2	4	2		2				17		
2.1.	Тема 2.1. Контрастивное описание фонологической системы.											3				3	
2.2.	Тема 2.2. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках.	9	3-4	4	2		2	4	2		2	4				4	
3.	Раздел 3. Контрастивная морфология	9		12	6		6	15	6	3	6		17		17		
3.1.	Тема 3.1. Контрастивное описание имени существительного.	9	5-6	4	2		2	4	2		2	5-6	17			5-6	
3.2.	Тема 3.2. Контрастивное описание имени прилагательного.	9	7-8	4	2		2	4	2		2	7-8	17			7-8	
3.3.	Тема 3.3. Контрастивное описание глагола.	9	9-10	4	2		2	7	2	3	2	9-10	17	10		9-10	
4.	Раздел 4. Контрастивный синтаксис	9		8	4		4	6	4		2				17		
4.1.	Тема 4.1. Введение в контрастивный синтаксис.											11-12					
4.2.	Тема 4.2. Контрастивное описание простого предложения.	9	11-12	4	2		2	2	2								
4.3.	Тема 4.3. Контрастивное описание сложного предложения	9	13-14	4	2		2	4	2		2	13-14				13-14	
5.	Раздел 5. Контрастивная лексикология	9		8	4		4	6,95	4	2,95					17		
5.1.	Тема 5.1. Семасиология. Денотативное значение слова. Тема 5.2. Семасиология.		15-16									15-16					

5.2.	Коннотативное значение слова.	9		4	2		2	2	2			15-16					
5.3.	Тема 5.3. Лакунарность и безэквивалентность	9	17	4	2		2	4,95	2	2,95		17		17			
	иная контактная работа					2,05											
	Общая трудоемкость, в часах	72		38,05	18	2,05	18	33,95	18	5,95	10	Промежуточная аттестация					
												Форма		Семестр			
												Зачет		9			
												Экзамен					

4.2. Содержание дисциплины «Контрастивная лингвистика»

Раздел 1. Теоретические понятия из области контрастивной лингвистики.

Тема 1.1. Контрастивная лингвистика как раздел языкознания, категориальный аппарат.

Из истории сопоставительных исследований в языкознании. Контрастивная лингвистика как раздел языкознания. Объект, предмет контрастивной лингвистики. Понятия языковой универсалии, языка эталона. Место контрастивной лингвистики среди других дисциплин.

Раздел 2. Контрастивная фонология.

Тема 2.1. Контрастивное описание фонологической системы.

Аспекты сопоставления. Вокализм и консонантизм сопоставляемых языков. Различия в артикуляции. Комбинаторные изменения. Сочетаемость звуков.

Тема 2.2. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках.

Интонация и ее функции в сопоставляемых языках. Компоненты интонации. Основные отличия интонации и ритма в сопоставляемых языках.

Раздел 3. Контрастивная морфология

Тема 3.1. Контрастивное описание имени существительного.

Общая характеристика имени существительного в сравниваемых языках. Категории рода, числа. Связь категории рода и числа. Категория падежа существительных. Склонение существительных. Категория определенности/неопределенности.

Тема 3.2. Контрастивное описание прилагательного.

Общая характеристика и структурно-семантическая классификация. Грамматические категории имени прилагательного. Категория качества. Типология склонения.

Тема 3.3. Контрастивное описание глагола.

Общая характеристика глагола. Семантико-структурные классы глаголов. Категории времени и вида. Категория наклонения и модальность. Категория залога.

Раздел 4. Контрастивный синтаксис.

Тема 4.1. Введение в контрастивный синтаксис.

Сфера проявления специфики контрастивной лингвистики сопоставляемых языках. Виды синтаксической связи и средства их выражения. Типологическое описание синтаксиса сопоставляемых языков.

Тема 4.2. Контрастивное описание простого предложения.

Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках по следующим аспектам: двусоставность, порядок слов, полнота предложения. Отрицание.

Тема 4.3. Контрастивное описание сложного предложения.

Общая характеристика. Сопоставительный анализ союзных сложноподчиненных предложений (с придаточными времени, с придаточными условия).

Раздел 5. Контрастивная лексикология

Тема 5.1. Семасиология. Денотативное значение слова.

Структура лексического значения слова. Ядро и периферия в значении слова. Денотат и коннотат. Структура денотативного макрокомпонента значения. Виды сем.

Тема 5.2. Семасиология. Коннотативное значение слова.

Структура коннотативного макрокомпонента значения. Структурно-языковое значение как структура. Виды сем.

Тема 5.3. Лакунарность и безэквивалентность

Лексические лакуны и безэквивалентные единицы. Виды лакун.

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используется образовательная технология, предусматривающая такие методы и формы изучения материала как лекция, лабораторное занятие, включающие, в том числе, следующие активные и интерактивные формы занятий:

➤ работа в малых группах

○ Мини-проект «Абсолютные и относительные лакуны» (Раздел 5. Тема 5.3.)

➤ эвристическая беседа, состоящая из серии взаимосвязанных вопросов, каждый из которых требует от учащихся не только воспроизведения своих знаний, но и осуществления небольшого поиска.

○ «Связь дисциплин «Контрастивная лингвистика» и «методика преподавания иностранного языка», «Проблемы методики преподавания иностранного языка, которые может решить контрастивная лингвистика» (Раздел 1. Тема 1.1.)

○ «Способы выражения категории определенности/неопределенности в различных языках» (Раздел 3. Тема 3.1.)

и др.

➤ поиск необходимой информации в сети «Интернет» при подготовке к мини-проектам

○ «Различия в семантико-структурных классах глаголов сопоставляемых языков.» (Раздел 3. Тема 3.3.)

○ «Специфические модели устойчивых словосочетаний в сопоставляемых языках.»; «Современные изменения в лексике сопоставляемых языков» (Раздел 5. Тема 5.3.)

и др.

➤ интерактивный контроль (по окончании изучения дисциплины)

Таким образом, занятия, на которых используются интерактивные технологии, составляют не менее 25 % от общего количества аудиторных занятий.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации, помощь в написании рефератов, докладов и выполнении творческих заданий и др.) и индивидуальную работу студента, выполняемую, в том числе, в Центре учебно-методической литературы (ЦУЛ-Пенза) при кафедре немецкого языка и методики преподавания немецкого языка, в компьютерном классе с выходом в Интернет на факультете иностранного языка и в читальных залах университета, в городских библиотеках.

При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы:

○ изучение теоретического материала по темам курса, составление конспектов по прочитанным источникам;

○ ответы на вопросы для самоконтроля;

○ выполнение упражнений на заданные типологические явления;

○ выполнение заданий исследовательского характера на сопоставление фактов двух языков, обработка практического материала и их презентация в аудитории для общего обсуждения;

○ подготовка сообщений для практических занятий;

○ подготовка научных докладов по проблемам сравнительной типологии;

○ поиск информации в сети «Интернет», учебной и справочной литературе;

○ выполнение тестовых заданий, контрольных работ;

○ подготовка к зачету.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами в том числе в электронной образовательной среде с

использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа при изучении курса «Контрастивная лингвистика» является важнейшим элементом овладения знаниями по проблемам типологии. В то же время она выступает как средство реализации приобретенных знаний, умений и навыков в конкретных видах учебной и исследовательской деятельности (выступление на практических занятиях, выполнение тестовых и контрольных заданий, подготовка докладов).

Самостоятельная работа предполагает также развитие ряда умений и навыков, заложенных на предыдущих этапах обучения:

- умение планировать свою личную учебную деятельность
- умение теоретически осмыслить языковые факты и применить теоретические знания в процессе типологических сравнений фактов двух языков
- умение осуществлять поиск необходимых материалов для решения поставленных задач
- умение применять определенные методы анализа практического материала
- умение выдвигать гипотезу и аргументировать ее
- умение прогнозировать интерференционные ошибки в речи учащихся в школе и выработать систему упражнений по их предотвращению.

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Количество часов	
				немецкий язык	33,95
1-2	Раздел 1. Тема 1.1.	Подготовка к аудиторным занятиям	1) Изучите теоретический материал по теме «Контрастивная лингвистика» как раздел языкознания, ее базовые понятия» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Напишите эссе «Право к существованию дисциплины «Контрастивная лингвистика» и ее ролью в системе лингвистического и педагогического образования»	a)) [1], с. 176-177 в) [1], [3], в) [1], [2], [3]	2
3-4	Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Контрастивная фонология». Изучите теоретический материал по теме «Интонация и ее функции в сопоставляемых языках» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	a) [3]с. 44-54 [1], с. 180-187, в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> a) [1], с. 267-269	4
5-6	Раздел 3. Тема 3.1.	Подготовка к аудиторным занятиям	1) Изучите теоретический материал по теме « <u>Контрастивное описание имени существительного</u> » 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	a) [1], с. 206-220 [2], с. 40-46 [3], с. 128-133	4

		Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат		в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> а) [1], с.271-272,	
7-8	Тема 3.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Контрастивное описание имени прилагательного» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [2], с. 46-50 [1], с. 250 [5], с. 46-50, с.135-138 <u>Упражнения:</u> а) [1], с.273	4
9-10	Тема 3.3.	Подготовка к аудиторным занятиям Мини-проект	1) Изучите теоретический материал по теме «Контрастивное описание глагола» и подготовьтесь к мини-проекту по следующим темам, результаты представьте в форме компьютерной презентации: - Выражение категории времени у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории наклонения у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории модальности у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории числа у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках	а) [3], с. 128-133 [2], с. 51-68 [1], с. 222-249 в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> а) [1], с.272-273, [8], с.24-27	7

			<p>- Выражение категории лица у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках</p> <p>- Виды глаголов</p> <p>2) Подготовьтесь к промежуточной контрольной работе.</p>		
11-12	<p>Раздел 4.</p> <p>Тема 4.1.</p> <p>Тема 4.2.</p>	<p>Подготовка к аудиторным занятиям</p>	<p>1) Изучите теоретический материал по теме «Контрастивный синтаксис»</p> <p>2) Ответьте на вопросы для самоконтроля</p> <p>3) Выполните упражнения на заданные типологические явления.</p>	<p>а) [2], с. 71-80</p> <p>[3],</p> <p>с. 210-217</p> <p>в) [1], [2],</p> <p>[3]</p> <p><u>Упражнения:</u></p> <p>а) [1], с.273</p>	2
13-14	Тема 4.3.	<p>Подготовка к аудиторным занятиям</p> <p>Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат</p>	<p>1) Изучите теоретический материал по теме «Контрастивное описание сложного предложения»</p> <p>2) Выполните практические упражнения</p>	а) [2], с. 83-101	4
15-16	<p>Раздел 5.</p> <p>Тема 5.1.</p> <p>Тема 5.2.</p>	<p>Подготовка к аудиторным занятиям</p>	<p>1) Изучите теоретический материал по теме «Семасиология. Денотативное значение слова»</p> <p>2) Ответьте на вопросы для самоконтроля</p>	<p>а) [2],</p> <p>б) [2],</p> <p>в) [4],</p>	2

17	Тема 5.3.	Подготовка к аудиторным занятиям Мини-проект	1) Изучите теоретический материал по теме «Лакунарность и безэквивалентность» 2) Подготовьтесь к мини –проекту по теме «Абсолютные и относительные лакуны» 3) Подготовьтесь к итоговой контрольной работе	б) [2], в) [5], с.13-18	4,95

** Номера учебных пособий приводятся из пункта 7 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Контрастивная лингвистика», под «а)» имеются в виду учебные пособия из основной литературы, под «б)» - из дополнительной литературы, под «в)» - Интернет-ресурсы.*

***Задания для сопоставительного анализа приводятся в планах к аудиторным практическим занятиям в УМК.*

Примерные задания для самостоятельной работы

по теме 3.1. «Контрастивное описание имени существительного».

Задания исследовательского характера:

1. Определите особенности выражения и функционирования категории рода в двух языках.
2. Сравните употребление единственного и множественного числа в иностранном и русском языках в тексте.
3. Найдите в иностранном тексте абстрактные существительные и их эквиваленты в русском языке, объясните причины межъязыковых расхождений.
4. Определите возможные типологические ошибки при изучении существительных. Предложите пути их предупреждения и устранения.

Примерные вопросы для самоконтроля:

1. Какие морфологические категории имеет имя существительное в обоих языках?
2. Какие особенности в обоих языках имеют имена существительные одушевленные, абстрактные, неисчисляемые?
3. Как выражается значение собирательности в двух языках?
4. Сопоставьте категорию рода существительных в двух языках в аспекте семантики, форм и функционирования.
5. Сопоставьте категорию числа существительных в двух языках в аспекте семантики, форм и функционирования.

6.2. Методические рекомендации по выполнению заданий в ходе самостоятельной работы:

1. При составлении конспектов отразите основные положения текста, которые при необходимости дополните, аргументируйте, иллюстрируйте краткими примерами. При конспектировании найдите в тексте опоры- слова, словосочетания, предложения, несущие наибольшую смысловую нагрузку. Они помогут Вам не только хорошо понять текст, но и воспроизвести его позднее в докладе, сообщении, а также использовать в общей дискуссии. Рекомендуется также составлять план, что помогает четко формулировать мысли и восстановить в памяти прочитанное. Удачно составленный план свидетельствует об умении анализировать материал, о степени усвоения его содержания.

2. Для того, чтобы правильно выполнить упражнения на сравнение явлений двух языков, а также заданий исследовательского характера придерживайтесь следующих рекомендаций: выберите небольшие отрывки из произведений иностранных авторов и их переводов на русский язык, выявите общие и специфические черты, свойственные обоим языкам, определите причины расхождения между языками, проведите статистическую обработку материала с целью более наглядного и убедительного

представления результатов исследования для обсуждения в группе на практических занятиях.

Выполнение и защита мини-проектов (с компьютерной презентацией):

В работе над каждым мини-проектом участвуют 2-3 человека. После выбора темы мини-проекта необходимо, пользуясь литературой и Интернетом, согласовать план работы с преподавателем. Полученные результаты подборки иллюстративного материала по заданным аспектам, ее анализа и систематизации, представляются в виде доклада (5-7 страниц) с презентацией. По результатам мини-проекта делается устное сообщение на 5-7 мин.

При оценке мини-проекта учитываются:

1. Знания и умения на уровне требований программы сравнительной типологии: знание теоретического материала, усвоение общих понятий, владение приемами сопоставительного анализа.
2. Умение ориентироваться в профессиональных источниках информации и работать с ними.
3. Культура письменного изложения материала.
4. Умение чётко и логично доложить основные результаты работы.
5. Качество и информативность иллюстрационного материала.
6. Умение грамотно, чётко отвечать на вопросы и вести аргументированную дискуссию.
7. Умение работать в группе.

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний

Контроль освоения компетенций

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые разделы (темы) программы	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Контрольная работа № 1	Раздел 3. Контрастивная морфология. Темы 3.1.-3.4.	ИПК-5.3
2.	Мини-проект	Раздел 3. Контрастивная морфология. Тема 3.3. Контрастивное описание глагола. Раздел 5. Контрастивная лексикология. Тема 5.3. Лакунарность и безэквивалентность	ИПК-5.3 ИПК-7.1 ИПК-7.3
3.	Исследовательское задание сравнительно-	Раздел 2. Контрастивная фонология.	ИПК-5.3

	сопоставительного характера	Тема 2.1.Тема 2.2. Раздел 3. Контрастивная морфология Тема 3.1., Тема 3.2., Тема 3.3. Раздел 4. Контрастивный синтаксис. Тема 4.3.	ИПК-7.1
4	Итоговая контрольная работа	Раздел 1-5	ИПК-5.3 ИПК-7.2

Аттестация проходит в 9 семестре в форме зачета.

Материалы для проведения текущего контроля знаний и промежуточной аттестации составляют отдельный документ – Фонд оценочных средств по дисциплине «Контрастивная лингвистика».

Демонстрационные варианты оценочных средств для каждого вида контроля смотри <http://moodle.pnzgu.ru/>

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Контрастивная лингвистика» НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература по дисциплине:

- 1.Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с. (20 экз.)
1. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006. (20 экз.)
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с. (33 экз.)
3. Интерактивная типология: немецкий, английский, русский языки/ Сост. О.А. Кострова – Москва, 2007. - 226 с. (24 экз.)
4. Кострова О.А. Немецкий синтаксис. Лекции и практические задания: учеб. пособие для студ. вузов /О.А. Кострова. – М.: Высш. шк., 2008. (15 экз.)
5. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 288 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

б) дополнительная литература по дисциплине:

1. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.
2. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.
3. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика: учеб. пособие / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 189 с.
4. Копров, В.Ю. Сопоставительная типология предложения / В.Ю. Копров. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2000. – 192 с.

в) Интернет-ресурсы (включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы):

1. <https://docplayer.ru/33272561-Kontrastivnaya-lingvistika.html>
<http://olgakostrova.narod.ru/books/CompTypology/typo.htm>
(учебное пособие по сравнительной типологии)
2. <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/528/59528/29596>
(учебное пособие по сопоставительной лингвистике)
3. <http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/termwb.ansicht>
(грамматический глоссарий на немецком языке)
5. <http://www.bgpu.ru/site/content/kafs/engphil/rivlina/typology/lectures.htm>
6. <http://window.edu.ru/resource/173/65173>
7. <http://window.edu.ru/resource/419/58419>
(Сопоставительная фразеология немецкого и русского языков)

г) программное обеспечение

Windows 7 professional; Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows.

д) другое материально-техническое обеспечение дисциплины

(учебная аудитория для проведения лекционных, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации обучающихся, организации самостоятельной работы):

Комплект учебной мебели: парты, стол преподавательский, стулья.

Мультимедийная система: проектор, экран, ПК или ноутбук.

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и ЭИОС ПГУ.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

1. Тимонина А.П. Сравнительная типология французского и русского языков: учеб.-метод. пособ. для студ. V курса фр. отд. ф-та ин. яз. /А.П. Тимонина; ПГПУ. – Пенза, 2010.
2. Тимонина А.П. Сравнительная типология французского и русского языков в таблицах и схемах: учеб.-метод. пособ. /А.П. Тимонина; ПГПУ. – Пенза, 2012.

б) дополнительная литература:

1. Катагощина Н.А. О современном французском произношении. – М., 1974.
2. Портнова Н.И. Фонетика французской разговорной речи. - М.: Высшая школа, -1990.
3. Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков. – С.- П.Изд-во С.П.университета,1996.
4. Сапожникова О.С. Практикум по стилистике французского языка. - Нижний Новгород, 2000.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001
6. Степанова О.М.Кроль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка. – М.: Высшая школа,2006.
7. ЧинчлейГ.С.Очерки по деривации в современном французском языке. – Кишинев,1991
8. Щерба Л. В., Фонетика французского языка, М., 1963.
9. KhovanskaiaZ.,DmitrievaL. Stylistiquefrancaise.-М.: Высшаяшкола, 2004.

в) Интернет-ресурсы (включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы):

1. www.refer.org/textinte/lexiques.htm (лексические особенности фр. яз.)
2. www.etu.ucl.ac.be/etu/crs.rom2160.htm (проблемы лексикологии фр. яз.)
3. www.infrance.ru/francais/theorie (материалы по теоретической грамматике, лексикологии)
4. www.ugl.ac.be/publphl (библиотека серии романской филологии)
5. www.islu.ru (тексты по теоретическим дисциплинам фр. яз.)

г) программное обеспечение

Windows 7 professional; Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows.

д) другое материально-техническое обеспечение дисциплины

(учебная аудитория для проведения лекционных, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации обучающихся, организации самостоятельной работы):

Комплект учебной мебели: парты, стол преподавательский, стулья.

Мультимедийная система: проектор, экран, ПК или ноутбук.

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и ЭИОС ПГУ.

Рабочая программа дисциплины «**Контрастивная лингвистика**» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «22» февраля 2018 г. № 125.

Программу составили:

1. Воеводина И.В. к.п.н., доцент кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков»

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Программа одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков»

Протокол № 12

от «24» июня 2019 года

Зав. кафедрой ИЯиМПИА



Е.Ю.Алешина

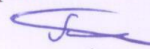
(подпись, Ф.И.О.)

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 7

от «25» июня 2019 года

Председатель методической комиссии историко-филологического факультета



Тимакова А.А.

(подпись)

(Ф.И.О.)

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесены изменения	Подпись зав. кафедрой
2020/2021	Протокол №1 от 31.08.2020	Внесены изменения в связи с отменой профессионального стандарта ПС 01.004 (приказ Минтруда от 26.12.2019 за № 832н)	